

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׂיחוֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

Dos clases de ira: el pecado causa la ira contra Di-s, y la teshuvá, una ira positiva contra el Instinto al Mal

35

VOLUMEN XVII

VAIKRÁ, SIJÁ 3

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT VAIKRÁ, 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica cómo en un comentario de Rashi están insinuados temas básicos de nuestro servicio a Di-s.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

3 de Adar II 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVII, págs.: 16 - 21.

Traducción al hebreo cedida por Project Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Vaikrá Vol. XVII - Sijá 3

Dos clases de ira: el pecado causa la ira contra Di-s, y la teshuvá,
una ira positiva contra el Instinto al Mal

1. Del versículo¹ “el *kohen* deberá llevarla [al ave] al Altar, tajar el cuello con su uña y quemarla en el Altar, *venimtzá damó* –habiendo escurrido su sangre– en la pared del Altar”, Rashi transcribe las palabras “*venimtzá damó*” –habiendo escurrido su sangre– y explica: “el término “*venimtzá*” está relacionado con las siguientes expresiones de los versículos: “*mitz* –zumo– de ira”²; “el³ *metz* –jugo– se ha terminado”. El *kohen* debe presionar el lugar donde el ave fue degollada contra la pared del Altar, y de ese modo la sangre se escurre y desciende a lo largo de dicha pared”.

A simple vista, Rashi viene a aclarar cuál es el significado de la palabra “*venimtzá*” –un término que no está escrito antes en la Escritura y que no se utiliza comúnmente en la Torá– por eso, él explica que “es un vocablo relacionado con las expresiones “*mitz* –zumo exprimido– de ira” y “el *metz* –el jugo exprimido– se ha terminado”.

Sin embargo, debemos comprender varias cuestiones sobre este comentario de Rashi:
a) ¿Qué relación hay entre la explicación que “el *kohen* debe presionar el lugar donde el ave fue degollada contra la pared del Altar, y de ese modo la sangre se escurre y desciende

א. בפסוק "והקריבו הכהן אל המזבח ומלק את ראשו והקטיר המזבחה ונמצה דמו על קיר המזבח" העתיק רש"י מן הכתוב את התיבות "ונמצה דמו" ופירש "לשון מיץ אפים כי אפס המץ כובש בית השחיטה על קיר המזבח והדם מתמצה ויורד".

ובפשטות בא רש"י כאן לפרש את תיבת "ונמצה" — תיבה שלא נזכרה עד כה בכתוב ואינה לשון רגילה בתורה, ולכן פירש, שהיא "לשון מיץ אפים כי אפס המץ כו".

אבל צריך להבין:

א) במה קשור ההסבר הבא בסמוך "כובש בית השחיטה על קיר

1 Nuestra Sección Semanal 1:15.

2 Proverbios 30:33.

3 Isaías 16:4.

a lo largo de dicha pared” – con la interpretación del término “*venimtzá*”, que ambas cosas, Rashi las dice a continuación una de la otra? Aparentemente, si la intención de Rashi es explicar cómo se debía escurrir la sangre, debería haberlo descrito bajo otro subtítulo.

b) ¿Por qué Rashi precisa citar dos pruebas acerca del significado de la palabra “*venimtzá*” y no le basta solo una de ellas?

c) ¿Con qué criterio Rashi eligió específicamente esos versículos para evidenciar el significado de la palabra en cuestión – si ciertamente hallamos esta expresión en muchos otros lugares del *TaNaj*?

d) Es más: en Proverbios –allí de donde cita la expresión “*mitz* –zumo exprimido– de ira”– Rashi explica que el vocablo “*mitz*” es “como dice el versículo ‘*vaimetz* –extrajo– rocío del vellocino’ [lana de carnero]” (que se enuncia antes en el Libro de Jueces⁴) – por lo tanto, aquí en nuestro caso, Rashi debería haber citado esa prueba (“*vaimetz* –extrajo– rocío”) del Libro de Jueces, porque: (a) en el orden de los veinticuatro Libros de la Escritura, Jueces, se encuentra *antes*⁵ que Proverbios; y (b) esa interpretación en Proverbios es tomada (según Rashi) de ese pasaje del Libro de Jueces.

e) Otra cuestión que llama la atención es que las evidencias que cita no están en orden – pues *primero* cita la prueba de “*mitz* –zumo exprimido– de ira” que figura en Proverbios, y no el versículo “el *metz* –jugo exprimido– se ha terminado” que está escrito *antes* en el Libro de Isaías.

f) En el versículo de Proverbios (el primero que Rashi cita) ya dice *antes* (de “*mitz* de ira”) dos veces la palabra *mitz* – “del *mitz* de la leche sale manteca y del

המזבח והדם מתמצה ויורד” לפירוש תיבת “ונמצה”, שהביאם רש"י בהמשך אחד? לכאורה, אם כוונת רש"י לפרש את אופן המיצוי, ה' לו לכתוב זאת בדיבור המתחיל בפני עצמו.

ב) מדוע הוצרך רש"י להביא שתי ראיות על פירוש “ונמצה”, ולא הסתפק באחת מהן?

ג) מפני מה תפס רש"י פסוקים אלו דוקא — והלא מצינו לשון זו במקומות רבים בנ"ך?

ד) יתירה מזו: במשלי — מקור דברי רש"י “לשון מיץ אפים” — ביאר רש"י שלשון “מיץ” היא “כמו וימץ טל וגו'” (האמור לפני זה בשופטים) — ואם כן ה' על רש"י כאן להביא את הראי' מ"וימץ טל וגו'” האמור בשופטים, שהרי: (א) כתוב זה קודם לכתוב ממשלי, (ב) הפירוש במשלי נלמד (לפי רש"י) מן הכתוב בשופטים?

ה) מבין הראיות עצמן שהביא — הקדים את הראי' מ"מיץ אפים”, האמור במשלי, ולא את הפסוק “כי אפס המץ” האמור לפניו — בישעי'?

ו) בפסוק (הראשון) ממשלי נזכרת הלשון “מיץ” ב' פעמים לעיל מיני' (לפני “מיץ אפים”) — “מיץ חלב יוציא חמאה ומיץ אף

4 6:38.

5 Véase Bavá Batrá 14b acerca del orden de los Profetas y las Escrituras.

mitz de la nariz sale sangre”; pero Rashi cita, por algún motivo, específicamente el tercer “*mitz*” que figura en ese mismo versículo.

2. La explicación de este tema es la siguiente:

Rashi no solo pretende explicar el significado de la palabra “*venimtzá*”, sino también responder un interrogante que surge en este versículo:

La expresión “*venimtzá*” –lit.: se exprimió– denota que la acción se hace por sí misma⁶, como si la sangre saliera sola sobre la pared del Altar – como resultado de que el ave “se quemó en el Altar” (o a raíz de haberla degollado) o alguna de las acciones que se realizaban en el proceso de esa ofrenda – y esto requiere de una explicación⁷:

A esta altura del relato bíblico ya estamos enterados⁸ que en la ofrenda de *olá* –ascensión– (que se hacía con vacunos u ovinos) hay varias labores en su proceso, la faena, el verter la sangre sobre el Altar y por último hacer arder el animal sobre el fuego del Altar, y la pregunta que surge aquí es que las tareas de la faena y la quema del animal ciertamente también las hallamos en lo descrito respecto a la ofrenda de las aves (solo que al ave en lugar de faenarla se le tajaba el cuello con la uña), empero, en la ofrenda de las aves no vemos que haya una labor similar al *servicio* de verter la sangre sobre el Altar.

Para responder esa inquietud, luego de explicar y evidenciar el significado del vocablo “*venimtzá*”, Rashi aclara que esa acción (que parecía hacerse “por sí sola”) en realidad era producto de un *servicio* y una acción específica de la persona, – “el *kohen* debía presionar

יוציא דם” — ורש"י בפירושו
הביא דוקא את הפעם הג'?

ב. הביאור בכל זה: רש"י לא בא רק לפרש את תיבת "ונמצה", אלא גם לתרץ שאלה המתעוררת כאן בפסוק:

"ונמצה" הוא לשון נפעל, היינו, דבר הנעשה כאילו מאליו, שהדם מתמצה מאליו על קיר המזבח — ע"י "והקטיר המזבחה" (או ע"י המליקה) וכיו"ב — ואינו מובן:

מן הכתוב לעיל כבר ידוע שבקרבן עולה (מן הבהמה) ישנן כמה עבודות: שחיטה, זריקת הדם על המזבח והקטרה; וממילא עולה השאלה בענינו — בשלמא עבודות השחיטה וההקטרה, מצינו כמותן גם בעולת עוף (אלא שבעוף באה המליקה במקום השחיטה), אבל לא מצינו בעולת עוף עבודה דוגמת עבודת זריקת הדם על המזבח?

לכן, לאחר שהביא רש"י את הראיות על לשון "ונמצה", הוסיף וכתב שה("נפעל" של) "ונמצה" בא ע"י עבודה ופעולת האדם, ופעולה מיוחדת — "כובש בית השחיטה

6 Es decir, no mediante una acción específica para extraer la sangre, sino por medio de otro acto.

7 Pues a pesar que se podría decir que cada ofrenda tiene sus propias leyes (como cortar la cabeza con la uña en lugar de faenar el animal) es coherente decir que las labores principales son similares.

8 1:5 en adelante.

(el lugar donde el ave fue degollada contra la pared del Altar, y de ese modo la sangre se escurría y descendía a lo largo de dicha pared); análogo al *servicio* de verter la sangre del vacuno u ovino sobre el Altar.

3. En base a lo antedicho se entiende por qué Rashi seleccionó las pruebas de esos dos versículos específicamente, pues en ellos se remarca que el sentido de *venimtzá* –*mitz*– se vincula con la acción de la persona – presionar un objeto con o sobre algo:

De la primera parte del versículo de Proverbios –“del *mitz* de la leche sale manteca y del *mitz* de la nariz sale sangre”– no se puede deducir que “*venimtzá*” hace referencia a “*presionar* (el lugar donde el ave fue degollada)” como debe ser en nuestro caso – debido a que, tanto la manteca que viene de la leche como la sangre que sale de la nariz no se generan a partir de un acto de presión, sino mediante cuajar y golpear respectivamente (o similares). [Más aún – en ocasiones podrían desencadenarse por sí mismas, sin la necesidad de la acción del hombre: la manteca puede *flotar* sobre la leche si esta se cortó por circunstancias del ambiente, y la sangre a veces gotea de la nariz sin haber recibido un golpe, como vemos que sucede en la práctica].

Es por eso que Rashi cita precisamente el final del versículo – “por el *mitz* de la ira (sale el pleito)”, pues en ese caso el concepto de “escurrir” es igual a la idea de “*presionar* el lugar donde el ave fue degollada”: al “*estrujar*” y sacar la ira hacia afuera –“sale el pleito”– se forma una pelea.

No obstante, esa sola prueba no basta, ya que el “escurrir” la ira no es una acción en la práctica, sino un arranque emocional (y no es como el caso de “*presionar* el lugar donde el ave fue degollada”, que es una acción

על קיר המזבח והדם מתמצה (ויורד), "ע"ד עבודת זריקת הדם על המזבח.

ג. עפ"ז מובן הטעם שבחר רש"י להביא רא"י משני פסוקים אלו דוקא, מפני שבהם מודגש שתוכן "ונמצה" — "מיץ" — קשור עם פעולת האדם — כבישה:

מתחילת הפסוק במשלי "מיץ חלב יוציא חמאה ומיץ אף יוציא דם" אין רא"י לנדון דידן, ש"ונמצה" הוא באופן ד"כובש (בית השחיטה) — מאחר שהן יציאת החמאה מן החלב והן יציאת הדם מן האף אינן נעשות ע"י פעולה של כבישה, לחיצה, אלא ע"י "חבטה" ו"הכאה" (וכיו"ב). [ויתירה מזו — לפעמים בא הדבר מאליו: החמאה צפה מעלה בחלב מאליו, וכן הדם שותת מעצמו מן האף, כפי שאנו רואים בפועל].

ולכן הביא רש"י את סיום הכתוב דוקא — "מיץ אפים (יוציא ריב)", מפני ששם ה"מיץ" הוא באותו אופן כב"כובש בית השחיטה": ע"י לחיצת ודחיפת הכעס לחוץ — "יוציא ריב" — נעשית מריבה.

אבל רא"י זו לבד אינה מספקת, שכן ה"מיץ" ד"אפים" הוא פעולה

real); por eso, Rashi también cita el versículo “el *metz* –jugo exprimido– se ha terminado” el cual hace alusión (según la opinión de Rashi allí) a “la leche y la manteca” que fueron extraídas del ganado ovino y vacuno; en ese caso el versículo efectivamente se aboca a una acción real, pues la leche no sale mediante un golpe, sino presionando y estrujando literalmente la ubre del animal.

Empero, la prueba del versículo “el *metz* –jugo– se ha terminado” tampoco es suficiente, ya que de allí uno podría deducir que la palabra *metz* no se enfoca en la acción de exprimir propiamente dicha, sino que es un *adjetivo* que alude a la riqueza que se puede obtener del ganado, que son consecuencia que de estos animales sale leche y manteca; tal como Rashi lo detalla allí: “tu propio jugo; tu *riqueza* y *gloria* que te había alcanzado a raíz de tu ganado, ovino y vacuno, que tú solías extraer, *motzetzet*, de estos animales leche y manteca”. Es por eso que Rashi necesitó citar también –y en primer lugar– la evidencia del pasaje “por el *mitz* de la ira (sale el pleito)”, donde la palabra “*mitz*” se refiere literalmente a la *acción* de la ira, de la que en la práctica sale, se “escurre” la riña.

4. Ahora bien, para entender por qué Rashi no cita como evidencia el versículo del Libro de Jueces “*vaimetz* –extrajo– rocío del vellocino” (que es sí una acción real), se puede decir lo siguiente:

En ese mismo versículo (del Libro de Jueces), antes de la frase “*vaimetz* –extrajo– rocío del vellocino”, está dicho “*vaiazar* –escurrió– el vellocino”, que significa que literalmente “*escurrió*” la lana del animal (tal como Rashi comenta allí, que la palabra *vaiazar* se relaciona con la idea de “prensar”). Y en vista de que evidentemente ya se había “escurrido” el vellocino, se entiende, que la frase que se enuncia luego, “*vaimetz*

שאינה במעשה (דלא ככובש בית השחיטה, שהיא עשׂי); ולכן הביא רשׂ"י גם את הפסוק "כי אפס המיץ", דקאי שם (כפירוש רשׂ"י על אתר) ב"חלב וחמאה" הנסחטים מצאן ובקר, שזוהי עשׂי, ואין החלב בא ע"י הכאה (וכיו"ב), אלא ע"י לחיצה ממש.

אבל הראי' מ"כי אפס המיץ" בלבד גם אינה מספקת, מפני ששם אפשר לפרש, שתיבת "מיץ" אינה מדגישה את פעולת המיצוי גופא, אלא היא רק תואר לעושר וכבוד דצאן ובקר, שהוא פועל יוצא מזה שמוצצין מהם חלב וחמאה; כפירוש רשׂ"י שם "המיץ שלך עשרך וכבודך שהי' לך על ידי צאנך ובקרך שאת מוצצת מהם חלב וחמאה". ולכן הוצרך רשׂ"י להביא גם — ובראשונה — את הראי' מ"מיץ אפים", ששם הוראת תיבת "מיץ" היא פעולת הלחיצה ממש.

ד. והטעם שלא הביא רשׂ"י את הראי' משופטים "וימץ טל מן הגזה" (שהיא עשׂי):

באותו הפסוק שם (בשופטים), לפני התיבות "וימץ טל גו", כתיב "ויזר את הגזה", דהיינו שסחט את הגזה (כדברי רשׂ"י שם "לשון מכבש"). ומאחר שהכבישה כבר

–extrajo– rocío del vellocino”, no hace referencia a la acción de prensar o escurrir el vellocino en sí, sino que alude a la *extracción* de rocío de dentro del vellocino, como finaliza el versículo “*vaimetz* –extrajo– rocío del vellocino, un tazón lleno de agua”.

Por eso, ese pasaje no cuadra como evidencia para nuestro caso, donde la frase “*venimtzá damó*” – habiendo escurrido su sangre– enfatiza la acción de “presionar el lugar donde el ave fue degollada contra la pared del Altar”.

A diferencia de Proverbios, donde Rashi en su comentario sí cita el caso del Libro de Jueces como prueba – eso se debe a que allí él explica el común denominador entre los tres conceptos que se declaran en el versículo –“por escurrir leche...la nariz...y la ira”– pero, ese punto en común no es *el modo* cómo se acciona sobre cada uno de ellos [y es más: en cada uno se aplica otro *método* de acción (como mencionamos en el párrafo 3)], en cambio, lo que sí tienen en común esas tres situaciones, explica Rashi, es la *consecuencia* de la acción (lo que *sale* en cada caso) – esto es, el líquido.

Sobre esa idea ciertamente concuerda el pasaje del Libro de Jueces, pues el verbo “*vaimetz*” habla sobre la extracción del rocío.

En base a esta explicación se entiende por qué Rashi describe que “el *kohen* debe presionar el lugar donde el ave fue degollada” bajo el mismo subtítulo que cita las pruebas de las expresiones de los versículos para comprender la palabra *venimtzá* – porque esas pruebas son cruciales para el correcto entendimiento de su explicación, ya que aquí, él (también) pretende aclarar que “*venimtzá*” no es una situación que se genera sola, de por sí, sino, se realiza por medio de la acción constante de “presionar”.

נעשתה, מובן, ש"וימץ טל גו" שאירע לאחר מכן לא קאי על פעולת הכבישה של (וב)הגזה עצמה, אלא על יציאת ה"טל" מן ה"גזה", כסיום הפסוק "וימץ טל מן הגזה מלוא הספל מים".

ולכן זו אינה דוגמא מדויקת לנדון דידן, שבו "ונמצה דמו" בא להדגיש את פעולת "כובש בית השחיטה".

משא"כ במשלי בא רש"י לפרש את הצד השווה של כל שלשת הענינים האמורים בפסוק — "מיץ חלב גו' ומיץ אף גו' ומיץ אפים גו'" — שאינו באופן הפעולה בחלב, אף ואפים [כי אדרבה: בכל אחד מהם הדבר הוא ע"י פעולה אחרת (כנ"ל ס"ג)], אלא הענין שקיים בשווה בכל השלשה הוא תוצאת הפעולה (פעולת "יוציא"), הוצאת המיץ.

ועל זה מתאימה הראי' מן הפסוק בשופטים, שבו "וימץ גו'" מדבר אודות יציאת (וסחיטת) הטל. וע"פ כל הנ"ל מובן גם מה שהפירוש "כובש בית השחיטה" הובא בדברי רש"י באותו דיבור המתחיל, בהמשך לראי' מהלשונות וכו' — מפני שהדבר נוגע לגוף פירוש, מאחר שכוונתו (גם) ללמדנו ש"ונמצה" הוא ע"י כבישה.

5. No obstante, hay algo que todavía no se comprende: ¿por qué es relevante que Rashi aclare *en este versículo* en particular que el modo en que la sangre se escurría era “*presionando el lugar donde el ave fue degollada...*” y no mediante otro acto que hiciera que la sangre del ave saliera sobre el Altar (y que a raíz de ello Rashi debe a citar como prueba los dos versículos, como ya explicamos)?

Se puede responder esta inquietud en base a lo que se explicó previamente: en vista de que Rashi entiende que el acto de “escurrir” la sangre en la pared del Altar suplanta y es similar a lo que en otras ofrendas se debe verter (y salpicar) la sangre sobre el Altar, es lógico que haya un paralelismo entre estas dos acciones – y esa similitud se refleja en el acto de presionar el ave precisamente, “el *kohen* debe presionar el lugar donde el ave fue degollada”:

La sangre que es extraída del cuerpo por intermedio de un golpe (o similar), acto descrito en el pasaje “por escurrir la nariz sale sangre”, no sale de manera gradual y ordenada acompañando a la acción del hombre; sino que el golpe ejercido sobre el cuerpo genera que comience a salir sangre, pero luego la sangre continúa brotando *por sí misma*.

En cambio, cuando el líquido es extraído mediante el acto de escurrir (como ordeñar un animal⁹, o similares) – la salida gradual del líquido es una consecuencia del accionar *constante* de la persona.

Y al ser que el servicio del sacerdote al “escurrir la sangre” del ave reemplaza el verter (y salpicar) la sangre, cosa que debía realizar *enteramente* el *kohen* y no podía llevarse a cabo *por sí mismo*, como la sangre que sale sola del cuerpo luego de un golpe, por eso, Rashi entiende que así era al “escurrir la sangre” del ave, eso debía ejecutarse mediante el acto de “*presionar* el

ה. אבל עדיין אינו מובן: במה נוגעת לכאן ההדגשה שמיצוי הדם הוא דוקא ע"י "כובש בית השחיטה" (שלכן הוצרך רש"י להביא דוקא שני פסוקים אלו כנ"ל) ולא ע"י פעולה אחרת?

וי"ל ע"פ הנ"ל: מאחר שרש"י מפרש ש"ונמצה" הוא במקום ודוגמת הזריקה (הזאה) על המזבח, מסתבר שישנו דמיון בין ב' הפעולות — וזהו דוקא באם הדבר נעשה ע"י כבישה, "כובש בית השחיטה":

כשהדם יוצא ע"י "הכאה" (וכיו"ב) ב"מיץ אף יוציא דם", אין זה באופן שכל משך יציאת הדם הוא ע"י פעולה מתמדת; ההכאה כו' גורמת את התחלת היציאה של הדם, אשר שותת אחר כך מעצמו משך זמן.

משא"כ במשקים היוצאים ע"י כבישה (החולב מהבהמה וכיוצא בזה) — הרי המשך היציאה של המשקה הוא תוצאה של פעולת הכבישה הנמשכת של האדם.

וכיון שעבודת "ונמצה דמו" היא במקום הזריקה (וההזאה) הנעשית

9 Que es la evidencia que Rashi cita aquí.

lugar donde el ave fue degollada” – una acción constante realizada por la persona.

6. De acuerdo a la faceta más profunda, el “vino de la Torá”, de este comentario de Rashi, podemos aprender lo siguiente:

Son conocidas las palabras de Najmánides¹⁰ acerca de los procesos que se debían realizar con una ofrenda (que expía los pecados de la persona). Él dice que el ser humano debe pensar que “al ser que él pecó contra su Di-s, con su cuerpo y con su alma, y se merece que su sangre sea derramada y su cuerpo sea incinerado, y eso sería así, si no fuera por la bondad del Creador que tomó algo en su lugar...la sangre (de la ofrenda) en lugar de su sangre, el alma (de la ofrenda) en lugar de su alma...”.

Esta es también la razón por la cual se debe acercarse sobre el Altar la grasa y la sangre del sacrificio, pues en la *avodá* –el esforzado servicio a Di-s– de la persona, estas (la grasa y la sangre) son el placer (la grasa) y el fervor (la sangre) humano que se debe sacrificar (abocar) a Di-s.

Es por eso que en el (final de la exposición del) primer tipo de sacrificios que se describe en la Torá, la ofrenda de *olá*¹¹ –ascensión– [que de hecho, incluso esta ofrenda concede expiación (sobre la falta de cumplimiento de Preceptos Positivos y sobre la transgresión de los Preceptos Negativos que se pueden rectificar al realizar otro Positivo¹²)], Rashi desmenuza el concepto de “*venimtzá damó*” [se detiene en el tema de verter y salpicar la sangre, ya que la expiación depende principalmente de ello¹³], lo que implica que la

כולה ע"י פעולת הכהן, על כן פירש רש"י שכן הוא גם ב"ונמצה דמו", ע"י "כובש בית השחיטה".

1. מיינה של תורה בפירוש רש"י זה:

ידועים דברי הרמב"ן בנוגע לעבודות הנעשות בקרבן (המכפר על אדם), שעל האדם לחשוב — "כי חטא לאלקיו בגופו ובנפשו וראוי לו שישפך דמו וישרף גופו לולא חסד הבורא שלקה ממנו תמורה כו' דמו (דהקרבן) תחת דמו נפש תחת נפש כו'".

וזהו גם תוכן ענין הקרבת חלב הקרבן ודמו על המזבח, שבעבודת האדם הוא התענוג (חלב) והרתיחה וההתלהבות (דם) שצריך האדם להקריב (למסור בשלימות) לקב"ה. ולכן, ב(סיום) הסוג הראשון של הקרבנות הכתוב בתורה — קרבן עולה [והרי גם עולה מכפרת (על מצוות עשה ועל לאו שניתק לעשה)], מדייק רש"י ב"ונמצה דמו" [בזריקת הדם, שבזה עיקר ענין הכפרה], שתוכן הכפרה

10 Nuestra Sección 1:9.

11 Nótese que las palabras de Najmánides mencionadas fueron dichas sobre el versículo que detalla las leyes de la ofrenda de ascensión.

12 Rashi sobre nuestra Sección 1:4.

13 Zevajím 6a.

expiación del sacrificio radica en la idea de “exprimir”, presionar –doblegar y someter el propio ser a Di-s¹⁴– de modo que “la sangre se sustrae y desciende”, es decir, se sustrae y se remueve el “fervor” de los deseos y placeres mundanos.

Y a ello se debe que Rashi para explicarlo cita la expresión “por el *mitz* de la ira”, puesto que en el concepto que “del *mitz* de la ira sale el pleito” se refleja (como insinuación) la idea general del pecado, que se genera por un desequilibrio interno de la persona, y a su vez, la modalidad de la *teshuvá* –arrepentimiento y retorno a Di-s– y de la expiación que se deben generar para subsanar el pecado, como se expone a continuación.

7. En relación a la ira, nuestros Sabios dicen que “todo el que se enfada es como si estuviese haciendo idolatría”¹⁵ [como el Alter Rebe explica¹⁶, que en el momento de la ira “la *emuná* –la fe– se aparta de él”, ya que si él creyera que lo que le sucede proviene de Di-s, no se hubiese enojado], es decir, el tema de la ira deja a las claras la desconexión con Di-s – “es como si estuviese haciendo idolatría”. De hecho, este es el punto en común de todos los pecados, como explica el Alter Rebe¹⁷, pues con cada transgresión que el judío contraviene la voluntad Suprema, en ese instante se separa de Di-s – similar a lo que sucede con la idolatría.

Este es el sentido profundo del final del versículo “(del *mitz* de la ira) sale el pleito”: a través de un pecado (cualquiera que sea) se genera un “pleito” con Di-s; solo

דהקרבו הוא בענין ה"מיץ", הכבישה — האתכפיה וביטול המציאות — ואזי "הדם מתמצה ויורד", היינו, שנשחטת ויוצאת מן המקריב הרתיחה וההתלהבות בתאוות העולם.

ולכן הביא רש"י "לשון מיץ אפים", כי בענין "מיץ אפים יוציא ריב" בא לידי ביטוי (ברמז) התוכן כללי חטא, ודרך התשובה וכפרה על חטא, כדלקמן.

ז. בנוגע לכעס אמרו רז"ל "כל הכועס כאילו עובד עבודה זרה" [וכביאור רבינו הזקן, "לפי שבעת כעסו נסתלקה ממנו האמונה, כי אילו ה' מאמין שמאת ה' היתה זאת לו לא ה' בכעס כלל"], כלומר, שבענין הכעס בא לידי ביטוי הריחוק מהקב"ה — "כאילו עובד עבודה זרה". ודבר זה הרי הוא נקודת כל העבירות, כביאור רבינו הזקן, כי ע"י כל עבירה שעובר בה האדם על רצון העליון, הריהו נפרד בשעת מעשה מאלקות, מעין תוצאת חטא עבודה זרה.

וזהו הפירוש הפנימי בסיום הכתוב " (מיץ אפים) יוציא ריב": ע"י עבירה נעשה "ריב" עם

14 Véase Berajot 17a (citado en *Tania* Igueret Hateshuvá cap. 2) “que la grasa y la sangre que reduje de mi cuerpo (por el ayuno) sean consideradas como ofrendas...”.

15 Así está escrito en *Tania*, Igueret Hateshuvá, cap. 7.

16 *Tania*, Igueret Hakodesh, epístola 1.

17 *Tania* cap. 24 y 25.

que al ser que en el estado de exasperación la desconexión con Di-s se nota más que en otras transgresiones (como vemos, que solo sobre ciertos pecados fue dicho que es “como si estuviese haciendo idolatría”), por eso, el “pleito con Di-s” fue señalado junto a “*exprimir de uno mismo la ira*”, pues en esa situación el tema está abiertamente revelado, como se dijo antes.

Cuando el judío acerca un sacrificio y hace *teshuvá* por su pecado – también en esa instancia el escenario es de “*mitz de la ira*”, solo que la actitud es inversa, es positiva, él “*prensa, contiene su ira*”, como se explicó, y también – *enfada* al Instinto del Bien sobre su Instinto al Mal (en general, esto se da en la *teshuvá* por cada pecado, situación que la persona frena y humilla al Instinto al Mal que lo llevó a transgredir la voluntad Divina y separarse de Di-s), e incluso mediante esa actitud se produce que “*salga el pleito*”, uno positivo – la disputa contra el Instinto al Mal.

Por eso, el versículo dice la palabra “*ira*” como “*apaim*” – en plural y alude a ambas “*iras*”, la ira que conlleva al pleito contra al Altísimo, Di-s libre, y (la contención de) la ira que aparta (a la persona) de lo prohibido – esto es, en el momento de la *teshuvá* y de traer la ofrenda, que conlleva a la riña contra el Instinto al Mal.

8. Empero, aún podría surgir un interrogante: debido a que por naturaleza el judío no está predispuesto a pecar, como dice el Alter Rebe que “el judío no desea y no puede separarse de la Divinidad”, y el hecho que el judío tropieza con un pecado se debe a que desde lo Alto¹⁸ le han tendido “una trampa”, como si fuera, y por eso se afirma que ningún judío será relegado y dejado

הקב"ה; אלא שמאחר שבכעס הדבר הוא בהדגשה ובאופן בולט, שלא כבעבירות אחרות (שהרי רק על עבירות מסויימות נאמר "כאילו עובד עבודה זרה"), על כן נאמר הדבר ב"מיץ אפים", שבו ענין זה הוא בגילוי, כנ"ל.

ובשעה שיהודי מביא קרבן ועושה תשובה על העבירה — הנה גם אז זהו "מיץ אפים יוציא ריב", אלא שאז הרי זה באופן של "כובש כעסו" הנ"ל, ואף — מרגיז יצר טוב על יצר הרע (ובכללות כן הוא בתשובה על כל עבירה, שהאדם כובש ומבטש את היצר הרע שהביאו לעבור על רצון העליון ולהיות נפרד מאלקות), ועי"ז גם "יוציא ריב" — עם היצר הרע. ולכן כתיב כאן "אפים" — לשון רבים, היינו, הכעס המביא את הריב עם הקב"ה ר"ל, ו(כבוש ה)כעס לאפרושי (עצמו) מאיסורא, בשעת התשובה והבאת הקרבן, המביא את הריב עם היצר הרע.

ה. אלא שיכולה להתעורר השאלה: מאחר שאיש ישראל מצד עצמו אינו שייך לעבירה, וכמאמר רבינו הזקן: יהודי אינו רוצה ואינו יכול להיות נפרד מאלקות; וכשאדם מישראל נכשל בעבירה הרי זה ענין

de lado, lo que significa que al fin y al cabo cada judío hará *teshuvá*¹⁹ – entonces, ¿con qué propósito tiene que producirse el descenso y ocultamiento producto del pecado?

Para responder esto Rashi prosigue diciendo que “el *metz* –jugo– se ha terminado” que alude a la leche que es extraída del ganado ovino y vacuno. Es decir –hablando en términos de servicio a Di-s– que lo que sale producto de lo que se exprime, luego de haber hecho *teshuvá*, es análogo a la idea de la “leche”:

La leche de por sí, según lo que dice la Torá de la Verdad, debería estar prohibida (debido a que “la sangre del animal (un producto prohibido) se transforma y se hace leche”, o por la ley que prohíbe ingerir “un miembro (en este caso la leche) que se desprende de un ser aún vivo”), pero, la Torá innovó el concepto y estableció que la leche está permitida²⁰ (siempre que se extraiga de un animal puro), hasta el grado que la Tierra de Israel fue alabada por este alimento – “una tierra que mana leche y miel”²¹; lo que alude a la idea de la transformación de algo para bien – un alimento que según la Torá debería estar prohibido, la Torá misma lo permite, y además lo usa como alabanza.

Lo mismo sucede en la faceta espiritual: el propósito de “exprimir *apaim* –las iras– es para que salga el pleito”, es decir, el hecho que en una primera instancia el individuo transgredió y ello conllevó a un “pleito” contra Di-s, y luego contuvo su ira y pelea contra el Instinto al Mal –

es a fin de que la persona doblegue su ser y pueda transformarse – convertir lo malo en bueno, como se

של "עלילה" מצד למעלה כביכול, ולכן נאמר בל ידח ממנו נדח, אשר סוף־סוף כל אחד מישראל ישוב בתשובה — אם כן מפני מה נצרכה מעיקרא הירידה וההסתר שע"י החטא?

ועל זה ממשיך רש"י "כי אפס המץ", דקאי על החלב הנמצץ מן הצאן והבקר. והיינו, שהיוצא מן הסחיטה והכבישה, לאחר עשיית התשובה, הוא בדוגמת ענין ה"חלב":

"חלב" מצד עצמו – יש קא־סלקא־דעתך בתורת אמת שהי' צריך להיות אסור (מצד זה ש"דם נעכר ונעשה חלב", או מצד "אבר מן החי"), אלא שהתורה חידשה שהוא מותר, עד שנעשה ענין שבו נשתבחה ארץ ישראל — "ארץ זבת חלב ודבש"; והרי זה מורה על הענין דאתהפכא – דבר שהי' צריך להיות אסור ע"פ התורה, והתורה מתירתו ואף משבחתו.

ועד"ז ברוחניות הענינים: תכלית הכוונה ב"מיץ אפים יוציא ריב", שתחילה עבר האדם עבירה ונעשה מזה ענין של "ריב" לגבי הקב"ה, ולאחרי זה בא הענין ד"כובש כעסו" וה"ריב" עם היצר הרע —

היא לשם ענין האתכפיא

19 Leyes de Estudio de la Torá del Alter Rebe 4:3.

20 Bejorot 6b.

21 Shemot 3:8.

explica en *Tania*²² que el versículo²³ “todo ha obrado el Eterno para Su propia causa, así también dejó obrar al malvado hacia el día, malo, significa que Di-s le da la opción de retornar de su maldad y que transforme su maldad en *día y luz* en lo Alto”,

y por intermedio de todo ello se genera “el aroma de placer para el Eterno” – un placer para Di-s que proviene de “alimentos picantes o ácidos imposibles de comer en su estado natural (los cuales representan a la maldad que se debe transformar en “luz”), pero que han sido bien condimentados y preparados de modo tal que se vuelven exquisiteces que reviven el alma”²⁴, y así, se “expande el honor de Di-s por todos los mundos”.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Vaikrá 5736 – 1976)

והאתהפכא — הפיכת הרע לטוב,
 כמבואר בתניא בפירוש הפסוק "כל
 פעל ה' למענהו וגם רשע ליום רעה,
 פי' שישוב מרשעו ויעשה הרע שלו
 יום ואור למעלה",
 ועי"ז נעשה "ריח ניחוח לה"
 — נחת רוח לקב"ה, מ"דברים
 חריפים או מחומצים רק שהם
 מתובלים ומתוקנים היטב עד
 שנעשו מעדנים להשיב הנפש",
 ו"אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו
 עלמין".

22 Cap. 27.

23 Proverbios 16:4.

24 *Tania* allí.

Resumen

TRANSFORMANDO LA IRA

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia “el *kohen* la traerá [al ave] al Altar, le tajaré el cuello con su uña y hará que arda en humareda sobre el Altar habiendo escurrido su sangre en la pared del Altar. Sobre las palabras “habiendo escurrido su sangre”, Rashi explica que “el verbo está relacionado con los vocablos de los siguientes versículos: “zumo (*mitz*) de ira”, y “pues el jugo se ha terminado”. El *kohen* presiona el lugar donde el ave fue degollada contra la pared del Altar, y de ese modo la sangre se escurre y desciende a lo largo de esa pared.

Debemos comprender: ¿por qué Rashi explica la palabra “habiendo escurrido” en el mismo subtítulo que explica la forma del salpicado? También ¿por qué cita dos versículos como prueba?

La explicación: la palabra *veinimtzá* – literalmente significa “se escurrió”, como si la acción se hubiese hecho por si sola, sin embargo, en la ofrenda de *ola*, verter la sangre sobre el Altar, implica una tarea de la persona. Por eso, explica Rashi a continuación, que también el “escurrido” se debe hacer por medio de un *kohen*.

Por esa razón, Rashi cita los dos versículos, para explicar que el escurrido de la sangre es mediante la acción de una persona. La explicación de “zumo de ira” es, que por medio del enojo la ira sale hacia afuera y provoca pelea. Sin embargo, este versículo no es suficiente, porque no trata de la acción en la práctica. Por eso cita también el versículo “pues el jugo se ha terminado”, dado que la leche y la manteca vienen del animal por medio de la acción de la persona. Pero este versículo solo, no es suficiente, pues se podría explicar la palabra “*mitz*” como un adjetivo de riqueza que proviene de la manteca y la leche.

La explicación profunda: el concepto de salpicar y exprimir la sangre, significa ofrendar la vitalidad de la persona para la Divinidad después haber pecado, ya que la ofrenda de *olá* perdona aun sobre los pensamientos del corazón etc.

Esta es la razón que Rashi cita esos versículos. Todo el que se enoja es como si haría idolatría (pues él no siente que todo lo que ocurre viene de lo Alto), por eso, el enojo representa a todos los pecados, pues cada pecado tiene las caracterizas de la idolatría. Eso es lo que dice “el zumo de iras”, en plural, pues luego del enojo contra Di-s, la persona se arrepiente y se enoja y pelea contra su instinto al mal.

Se puede preguntar ¿por qué tiene que ser de esta manera, que la persona cometa un pecado para generar el arrepentimiento y el enojo contra el Instinto? Sobre eso viene la respuesta: “pues el jugo se ha terminado”, en alusión a la leche. La leche habla de transformación, pues hay una idea de los Sabios que la leche tendría que estar prohibida para el consumo, (ya que se forma de la sangre, que está prohibida), sin embargo, se transforma para bien, en algo positivo y bueno, hasta tal punto que con ella se alaba a la Tierra de Israel.

El placer que se provoca por medio al doblegar y transformar al mal es muy grande, hasta que influye en la revelación de Di-s en todos los Mundos.

(Resumen de la tercera *Sijá* de Parshat de Parshat Vaikrá vol.17)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen